



Hul'q'umi'num' Language and Culture Collective

hw'iiw'tsust tthu stl'ul'iqulh

Teaching the Kids

Hul'q'umi'num' classroom phrase book

by Ruby Peter – Sti'tum'at
and Donna Gerdts – Sp'aqw'um'ultunaat

March 17, 2019

Hear the sound for these phrases at:
<http://sqwal.hwulmuhwqun.ca/learn/in-the-classroom/>

Table of Contents

Greeting, getting started	3
Setting up	4
Monitoring	5
Finishing it up	6
Praising the students	7
Listening and doing (TPR)	7
Practicing speaking	8
Reading	9
Taking turns	10
Lining up	10
Activities	11
Dividing up	11
Leaving the classroom	12
Problem students	13
Noisy class	13
Preparing at home	14
Practicing language at home	15
Departing	16
Acknowledgements	17

Greeting, getting started

thay'thut kwun's hwun'a tus | Preparing when you first get there

1. 'uy' netulh, stl'ul'iquh.
Good morning, students.
2. 'ii tseep 'uw' 'eli' 'ul'?'
How are you all?
3. 'ii tseep 'uw' 'eli' 'ul' 'u tun'a kweyul?
How is everyone today?
4. tl'lim' nan 'uw' 'uy' netulh 'u tun'a kweyul.
It's really nice today.
5. 'uy' nu shqwaluwun kwunus mukw' 'uw' lumnalu.
I'm happy to see you all.
6. mukw' tseep 'uw' le'sh tthu ha'kwushuhw.
Please put away what you are wearing.
7. le'sh tthun' shsuw'eenu.
Put away your lunch bag.
8. 'ii tseep wulh saay' kwun's yaays?
Are you ready to work?
9. mukw' tseep 'uw' hwts'e'nutsum.
Everybody please sit down.
10. 'ii ch 'uw' yu kwun'et kwthu hakwushuhw tse'?'
Do you have your supplies?
11. 'uwe 'u te' lhwet 'i tsqwul'qwul'?'
Does anyone have any news?
12. ha' 'un' stl'i' kw'un's ptem' 'u kw' stem 'i' ptem'utham'sh ch.
Does anyone have a question? If you want to ask something, ask me.
13. ha' 'un' stl'i' kw'un's tul'nuhw kw'uw' stem 'ul' 'i' se't ch tthun' t'eluw'.
Raise your hand if you have a question.
14. nuwus ch qwal, Sam.
You can speak, Sam.

Setting up

tha'yul'a'qwum' | Getting organized

15. mem't 'u kwthu poukws.
Hand out their books.
16. Leona, tth'ihwum 'i' nem' ch 'amust tthun' ts'lhkwoukwul' 'u tthu poukws.
Leona, please give your classmates their books.
17. mukw' tseep 'uw' 'utl'qt kwthun' poukw.
Take out your books please.
18. tth'ihwum tseep tse' 'i' hwyuxwut tthun' poukw nem' 'u kwthu s'apuns.
Please turn to page 10.
19. nem' tseep tse' 'u kwthu t'xumulhshe' 'i' kw' nuts'a' ni' 'u tthun' poukw.
Go to 61 in your book.
20. m'i tse' lhit'ut kwthu pulipu.
Hand out the papers.
21. nem' tseep yu kwukwun'ut kw' nuts'a' pipu 'i' the'it tseep tthu' mukw'.
Take one and pass them on.
22. kwunut kw' na'nuts'a' 'un' ts'lhyaay'us.
Find a partner to work with.
23. mukw' tse' 'uw' xuthiinu kw' nuts'a'wuqw.
Get into groups of four.
24. mukw' tseep 'uw' hun'ts'ulithut kwun's yaays 'uw' na'nuts'a' 'ul'.
Everyone work on your own.
25. tskw'ush munut kwun's yaays 'u tthey' 'un' syaays.
You have twenty minutes to do this work.
26. wulh yaays tseep kwu'elh 'u tthey' 'un' syaays.
Okay, please begin your work now.
27. nii tseep wulh hwu saay'? wulh nilh 'ul' kwu'elh 'un' syaays.
Ready? Okay let's start.

Monitoring

'i'mush tthu hw'iiw'sun'uq xe'xtsi'nuq | Walking around observing the students

28. yaay'us tseep 'ul'.
Keep working.
29. yaay'us tseep 'ul'. 'usup't tthun' syaays.
Please keep working until you are finished.
30. 'uy'. ni' ch kwunnuhw.
Yes, you've got it.
31. 'uy'. na'ut tl'ul'im'.
Yes, that's right.
32. hwuw'e niis hwu tl'ul'im'.
That's not right yet.
33. qul'et t'a'thut.
Try again.
34. 'ii ch 'uw' yu tetul'me'tham'sh?
Are you following me?
35. 'uwu ch 'un'nuhwuhw. t'ut'a'thut ch 'ul' 'uw' yath.
Don't stop. Keep trying.
36. Thomas, nuwu tse' yaays 'u kwthu hwun'a'.
Thomas, you do the first one.
37. Sally, nuwu tse' yaays 'u kwthu yu stutes.
Sally, you do the next one.
38. t'ukw'stum tatul'ut syaays
homework
39. nii ch 'uw' yaaysmut kwthu ni' t'ukw'st-hwuhw 'un' syaays?
Did you do your homework?
40. nii ch 'uw' hekw'me't kwun's yaaysmut kwthu ni' t'ukw'st-hwuhw 'un'
syaays?
Did you remember to do your homework?
41. m'i ch tse' 'ewustuhw 'u tu'i xthum kwthu niilh t'ukw'st-hwuhw 'un'
syaays.
Put your homework in the box.

Finishing it up

'e'sup't | Finishing it up

42. t-hwlhq'etsus munut tthun' tintun.
You have five minutes left.
43. nii tseep wulh hay?
Are you finished?
44. ni' wulh tus kwun's 'unuhw kwun's yaay'us.
It's time to stop working.
45. lemut tst tse' 'uw' niis 'uw' yu tl'ul'im' tthun' shtulqun.
Let's see if your answers are correct.
46. nem' tsun wulh q'put tthun' pulipu'ulup.
I am going to collect your papers now.
47. m'i tseep hwiwsh 'amustham'sh 'u tthun' pulipu'ulup.
Hand in your papers to me.
48. Teni, nem' q'put mukw' tthu pulipu.
Danny, go collect all the papers.
49. hay tseep q'u kwun's ni' 'ulup shqut tthun' syaays.
Thank you all for completing your work.
50. 'uy' tse' nu shqwaluwun 'uw' niihw 'usup' 'u kwthu ni' 'un' syaay'usulup.
I look forward to seeing your work with it is finished.
51. nem' p'e' t'ukw'stuhw tthun' syaays 'un's 'uw' 'usup't.
You can take the work home and finish it.
52. kweyul tse' p'e' yelh 'un's 'usup't tthun' syaays.
You can finish it tomorrow.
53. le'sh tseep tthuw' mukw' ni' sts'uts'e' 'u tthun' li'lutem'.
Put everything away on your desk.
54. tth'ihwum tseep 'i' le'sh mukw' tthu ni' ha'kwushuhw.
Put away everything that you are using.

Praising the students

ts'i'ut tthu skwulookwul' | Praising the students

55. 'uy' 'un' syaaysulup tun'a kweyul.
You worked really well today.
56. 'uy nu shqwaluwun 'u tthu ni' tatul'utulup.
I very happy with how you are all learning.
57. mukw' tseep 'uw' 'eli' 'i hw'iiw'tsustun'.
You are all very good learners.
58. nan 'uw' 'uy' ni' yu thethi' ni' yu tatul'nuhwuhw.
You are really making progress.
59. hay tseep q'u 'u tthu tl'i' ni' tatul'utuhw.
Thank you for your efforts.
60. nan 'uw' 'uy' kwsus 'uw' nuts'umat tthun' shqwaluwunulup.
You work really well together.
61. nilhs lhu 'ul' ta'ult kw'u qux.
Let him/her learn a lot.

Listening and doing (TPR)

ti'tul'at tthun' sul'uthut | Learning by doing

62. yuthus tseep 'uw' 'iin' tsukwsta'mut.
Tell what I am doing!
63. yu tel 'u tthu 'i nu sqwaqwul'.
Copy what I am saying.
64. yuthus 'u tthu 'i nu sul'uthut.
Tell what I am doing!
65. stem 'a'lu tthu 'i 'iiw'ustun'?'
What am I pointing at?
66. 'i tsun 'a'lu tsukwsta'mut?
What am I doing?
67. 'i'lu tsukwsta'mut tthu Chan?
What is John doing?

68. le'lum'ut ch tthunu tselush.
Watch my hands.
69. tsset tthun' stun'nus 'uw' hwi' nilhus.
Tell the one next to you to do it.
70. tsset tthun' stun'nus 'uw' tssetus tthu stun'nus 'uw' hwi' nilhus.
Tell the person next to you to tell the next person to do it.
71. hwyul'qint. hwyul'qint.
Repeat it straight through.
72. 'i lhu qul'et mukw' tst tse' hwyul'qint.
Let's repeat it over again.
73. hwiineem' qul'et.
Listen again.
74. t-hwnuts'ehw kwun's hwiineem'.
Listen one more time.
75. t-hwnuts'ehw kwun's le'lum'uth qul'et.
Watch me one more time.
76. mukw' tst tse' 'uw' kwun'atul' kws qul'et tst.
Let's do it all together.
77. ni' kwu'elh wulh tus kwun's yu nuts'na'nuts'a' tse' kwun's nemustuhw.
It's time for you to do it one at a time.

Practicing speaking

t'ut'a'thut kwun's qwiqwal' | Practicing your speaking

78. tel ch 'u tthu ni' nu sqwaqwul'.
Please repeat after me.
79. tth'ihwum tseep 'i' qul'et?
Could you say that again, please?
80. 'een'thu tse' yuw'en' kwunus qwal 'i' yelh 'un's tel'ulup.
I will speak first, and then you all will copy.
81. yu kwun'atul' tseep 'utl' 'een'thu kwunus qwal.
Say it together with me.

82. ni' 'uch 'uw' ta'tul'uthun' 'u kwunus ni' qwaqwul'?
Do you understand what I'm saying?
83. tuw' hwthiqun ch 'u kwun's ni' qwaqwul'.
Speak a little louder.
84. t'ut'a'thut ch 'uw' yath 'i' hwu sthuthi' ch tse'.
Keep practicing and it will be okay.

Reading

thuw' mukw' stem ni' sxuxil' sqwal | Everything that's written

85. xwum 'u ch 'i' qwul'qwul' 'u tu'i sqwal sxuxil'?
Can you read this word?
86. hwi' nuwus ch qwul'qwul' 'u tthu ni' stutes sxuxil'.
Read the next word.
87. tth'ihwum ch tse' 'i' nuwus ch nemustuhw tthu te'tsus.
Please read number 8.
88. nuwu tse' nemustuhw tthu te'tsus.
You will do number 8.
89. tth'ihwum ch 'i' hwunitum'qunstuhw tthu ni' sqwal sxuxil'.
Please translate what's written here into English/
90. hul'q'umi'num'stuhw ch tthu ni' sqwal sxuxil'.
Translate what is written in Hul'q'umi'num'.
91. hwi' nilh tse' kwthu shhwun'a' exercise 1 nemust-hwuhw.
Now let's do exercise one.
92. nuw' sxuxil'stum' tthu sht'es tse' kwun's yay'us.
instructions: It's written down the way you will work.
93. lemut ch tse' kwthu ni' sxuxil'stum' 'un' sla'thut tse'.
Please read the instructions.

Taking turns

lhwet kw'u qul'et? | Who's next?

94. hwi' nuwus ch.
It's your turn.
95. hwi' 'een'thu 'u?
Is it my turn?
96. lhwet tse' kw'u yuw'en'?'
Who is going to be first?
97. lhwet tse' kw'u nem' yu stutes?
Who is going to be next?
98. hwi' lhwet kw'u qul'et tse'?'
Who will be next?
99. tl'e' wulh nilh 'un' swe' kwun's qul'et.
It's your turn again.

Lining up

t'un'uthut | Lining up

100. m'i tseep t'un'uthut.
You all line up.
101. m'i tseep t'un'uthut yu t'un'astul'.
Line up side by side.
102. nem' 'u tthu hay 'ul' yu lhi'a'uqwt.
Go to the end of the line.
103. m'i 'ewu 'u tthu yuw'a'nus.
Come to the front of the line.
104. nem' hwu'alum' 'u tthun' sht'ut'un'uthut.
Get back in line.
105. nem' shaqwul 'u tthu nets'uw't-hw.
Cross over to the other side of the room.
106. mukw' tseep m'uw' tseelqum 'utl' 'een'thu.
Everyone follow me!

Activities

sul'uthut tst | Our activities

107. xlhem' 'u tst 'ukw' xal'qthut?
Shall we watch a movie?
108. 'un' stl'i'ulup 'u kwun's ts'elhum'ut kw' sxwi'em'?'
Do you want to hear a story?
109. 'i lhe huw'a'lum'.
Let's play a game.
110. 'i lhe nem' nem' 'u kwthu shhwiiw'a'lum'.
Let's go to the playground.
111. 'i lhe nem' 'utl'qul 'um'shasum'.
Let's go for a walk outside.
112. ni' wulh tus kwun's qewum.
It's time for a break.
113. ni' wulh tus kwun's hwtahw shkweyulqun.
It's time for lunch.
114. kweyul tse' 'i' nem' heew'u.
Tomorrow we are going on a trip.
115. 'i tst tse' ts-'imushne'tun 'u tun'a kweyul.
We will have a visitor today.

Dividing up

thuthul'uqtul' | Dividing up

116. thuluqt hwu yusa'la'qw.
Make two groups/teams.
117. mukw' tseep 'uw' t'un'uthut sel'ts'stuhw.
Everyone make a circle.
118. mukw' tseep 'uw' kwunutsustul.
Everybody hold hands.
119. Chan, nem' 'u tthu 'unwulh.
John, stand in the middle.

120. mukw' tseep 'uw' 'umut.
Everyone sit down.
121. mukw' tseep 'uw' 'umut 'u tthu tumuhw 'i' sel'ts' tseep.
Sit in a circle on the ground.
122. kwunut kwun' sq'a'.
Take a partner.
123. nilh lhwet kw'un' sq'a'?'
Who is your partner?
124. nilh nu sq'a'.
That's my partner.
125. kwunutsustul 'u tthun' sq'a'.
Hold hands with your partner.
126. na'usum 'u tthun' sq'a'.
Face your partner.

Leaving the classroom

'utl'qul 'u tthu nets'uw't-hw | Going out of the room

127. niw' sthuthi' 'uw' nem'un' qa'qa' 'ukw' qa'?'
Is it okay if I go get a drink of water?
128. tth'ihwum ch nu stl'i' kwunus nem' nem' 'u lhu 'umutew't-hw.
Please, I need to go to the washroom.
129. nii ni' kw'u stl'i' kws nem's 'u lhu 'umutew't-hw?
Does anyone need to go to the washroom?
130. m'i tse' tl'u'asthelum 'u lunu ten.
My mother is picking me up.
131. hwts'e'nuts 'u tthu tl'qet shts'e'nutstun 'i' 'ulmutsun.
Please sit here on this bench and wait.
132. nu sti'i' kw'unus nem' nem' 'u kwthu poukwew't-hw.
I need to go to the library.

Problem students

the'yul'shut tthu sht'es | Behaviour advice

133. 'uwu ch xut'eehw 'u tthey'!
Don't do that!
134. 'uwu ch kwukwoon'suhw 'u tthey'!
Please don't touch that!
135. kwe't tthu ni' 'un' shkwukwoon's!
Leave that along!
136. le'sh tthey' ni' kwun'etuhw!
Put that away!
137. si'amut 'ul'.
Calm down!
138. 'unuhwthut!
Stop it!
139. lihwa'lhthut ee!
Settle down!
140. kwe't tthun' sye'yu!
Leave your friend alone!

Noisy class

shkwilhum' tthu nets'uw't-hw | Noisy room

141. mukw' tseep 'uw' le'sh tthun' shtutoom'.
Please put your phones away.
142. 'i tsun 'ul'mutsun' kwun's lhiwa'lhthutulup.
I'm waiting for you to be quiet.
143. 'unuhw tseep 'i' hwiineem'.
Stop and listen. (Can I have your attention, please.)
144. hwiileq ch 'ul'.
Wait a minute.
145. hwiileq ch. hay tse' kwunus qwaqwul'.
Wait until I finish speaking.

146. hay thulh kwun's hii'un'uq!
Stop complaining!
147. ts'ehwul' thulh kwun's hii'un'uq 'i' yaays ch!
Stop complaining and get to work!
148. kwe't kwun's titiya'xwut tthun' sht'un'us!
Quit bothering your neighbors and get to work!
149. tl'lim' ch 'i'yelh 'i' titiya'xwutham'sh!
You're driving me crazy!
150. tslhuythut
everyone talking at once
151. 'i tseep 'a'lu tstamut 'un'sh 'ilup tslhuythut?
Why are you all talking?
152. nutsim' 'a'lu 'un'sh 'ilup yun'ye'num'?'
Why are you all laughing?
153. hay thulh kwun's 'i lhi'lhethh'!
Stop joking around!
154. hays ch kwun's lhi'lhethh' 'i' yaays ch!
Stop joking around and get to work!
155. hwu'alum' tseep 'u tthun' syaays!
Get back to work!

Preparing at home

tl'ul'im' sthuthi' 'u tthu ni' tatul'utuhw | Preparing properly for learning

156. nutsim' 'a'lu 'uns 'i 'ayum kwun's 'i tetsul?
Why are you late arriving?
157. niich tl'i'stuhw kwun's 'umut 'u tun'a netulh?
Was it hard for you to get out of bed this morning?
158. stl'atl'um's ch tthun' s'i'tut 'ukw' snet-s.
Be sure you get plenty of sleep.
159. 'uwus ch hithus snet kwun's s-hwuhwi' 'ukw' snet-s.
Don't stay up late.

160. nii ch 'uw' hwnetulhqun 'i tun'a netulh?
Did you eat breakfast this morning?
161. 'uwu ch yu kw'ekw'i'uhw kwun's m'i skwoul.
Don't come to school hungry.
162. nutsim' 'un'sh 'uwu 'iihw skwoul 'u kw'un'a tsul'equlh?
Why didn't you come to school yesterday?
163. lhuw'ulhne'
day before yesterday
164. 'uweelh ch 'iihw 'i' 'u kw'un'a lhuw'ulhne'.
You weren't here day before yesterday.
165. 'uwu tsun tse' m'i'un' skwoul 'uw' kweyulus.
I have to miss school tomorrow.
166. nem' tsun tse' nem' 'u tthu taktu.
I have to go to the doctor.
167. nilh kwthu tsmekw'e' nem' nu shnem'.
There's a funeral I have to go to.
168. yath ch 'uw' huy'thust tthun' hw'iiw'tssun'uq 'uw' 'uweehw m'iihw
skwoul.
Always inform your teacher when you are going to miss school.
169. m'i ch yu kwun'et kw' sxuxil' tun'ni' 'u kwthuns' shhwuw'weli.
Please get a note from your parents.
170. ni' ch 'uw' hekw' kwun's m'i yu kwun'et kw' sxuxil'?'
Did you remember to bring your note?
171. skw'ey kw'un's 'uwu 'uw' kwun'etuhw kw' sxuxil' 'uw' nem'ut heew'u.
You have to have a note when we travel.
172. niich lumstuhw kwthun' shhwuw'weli 'u kwthun' report card?
Did you show your parents your report card?

Practicing language at home

ha'kwush tthun' sqwal kwun's 'a'mut | Using you language at home

173. ha' ch nuw' 'a'mut 'i' tatul'ut ch tthun' hul'q'umi'num'.
When you are home, use your Hul'q'umi'num'.

174. lumstuhw ch tthun' ts'lhwwulmuhw 'u tthun' syaays.
Show your work to your family.
175. ha'kwush ch tthun' hul'q'umi'num' 'u kwthun' s'a'luqw'a'.
Try using your Hul'q'umi'num' with your younger siblings.
176. ha' ch lumnuhw lhun' si'lu 'i' hul'q'umi'num'stuhw ch.
If you see your grandmother, speak Hul'q'umi'num' to her.
177. yath ch 'uw' t'uta'thut kwun's ha'kwush tthun' hul'q'umi'num' sqwal.
Always try to use your Hul'q'umi'num' whenever possible.
178. ha' ch tse' yath 'uw' ha'kwush tthun' sqwal 'i' ni' ch tse' 'uw' hwu
sthuthi'.
*The more you use it, the easier it will become. If you always use your
language, you will get okay with it.*

Departing

hey'ewulh | Goodbye

179. ni' lhu 'ul' qux kw'u ni' tul'nuhwuhw ni' 'u kwthun' skwoul.
I hope you learned a lot today.
180. lumnalulu tsun tse' 'uw' kweyulus.
I will see you all tomorrow.
181. 'uy' tse' 'un' skweyul kwus tth'ux tthu nuts'a' suxulhnet.
Have a nice weekend.
182. lumnalulu tsun tse' 'uw' qul'etus suxulhnet.
I'll see you next week.
183. sil'anum yu 'ewu
next year
184. 'uw' lumnalulu tsun tse' 'uw' qul'etus sil'anum.
I will see you next year.
185. 'iyus ch 'ul' 'u tun'a tum'kw'e'lus.
Enjoy your summer.
186. 'uy' nu shqwaluwun kws 'een'thus 'i' hw'iiw'tsusta'lu.
I enjoyed being your teacher.
187. yu thethi' tseep 'u tthu ni' ta'tul'utulup.
Continue on with your education.

Acknowledgements

Thank you to all the classroom teachers who take such good care of the children. We hope that this work contributes in some small way to your efforts to bring Hul'q'umi'num' language and culture into your classrooms.

Hul'q'umi'num' phrases provided by Ruby Peter, Quamichan Elder, who has spent many years teaching language learners of all ages. Transcription by Donna Gerdts, Simon Fraser University. Manuscript edited by Essa Gierc.

Electronic version of this work, with the sound files, can be found at the website ta'ulthun sqwal | Hul'q'umi'num' Language Academy.
<http://sqwal.hwulmuhwqun.ca/learn/in-the-classroom/>

Thank you to Thomas Jones, Snuneymuxw First Nations, for help with sound recording and editing. Thank you to Michelle Parent for help with website.

Funding provided by the Social Science and Humanities Research Council